

ECOS



LUGARES MÁGICOS

SITGES

Entre el arte y el mar

SITGES

INTERMEDIO AUDIO

Sitges acoge siempre al visitante con los brazos abiertos. Esta población de la costa catalana encandiló a los artistas modernistas de Barcelona a finales del siglo XIX, gracias al carácter abierto y tolerante de sus habitantes y la luminosidad mediterránea. Hoy Sitges sigue enamorando a los visitantes, tanto por sus playas como por su gastronomía, sus tradiciones y su animada vida cultural y festiva.

Foto portada:

Imagen de la iglesia parroquial de Sant Bartomeu y Santa Tecla, en Sitges; foto: iStock



Elsa Mogollón-Vendeborn

Foto: Oliver Kühn, iStock, Shutterstock



acoger

• empfangen

encandilar

• bezaubern

modernista

• Jugendstil-

la luminosidad

• Licht, Leuchten

Los indios

FÁCIL

En los siglos XVIII y XIX, muchos jóvenes de Sitges emigraron a las colonias españolas de ultramar, especialmente a Cuba, para buscar fortuna. En América, muchos se enriquecieron y, cuando regresaron a Sitges, encargaron la construcción de suntuosas casas familiares. Estas personas, conocidas como “los indios” o “los americanos”, también modernizaron el pueblo: trajeron el tren, el agua corriente, urbanizaron las calles y abrieron muchas fábricas de zapatos.

Alfombras de flores en Corpus

INTERMEDIO

Con motivo de la festividad del Corpus, los habitantes de Sitges mantienen la tradición de elaborar alfombras de flores. Vecinos de todas las edades, escolares y miembros de entidades colaboran para crear a mano preciosos diseños florales sobre las calles de Sitges. Después, un desfile popular pasa por encima de las alfombras, seguido de la procesión religiosa del Corpus. El desfile popular es también una magnífica oportunidad para ver en directo el baile de la Moixiganga de Sitges, un baile religioso tradicional que escenifica la pasión, la muerte y la resurrección de Cristo.



de ultramar

• Übersee-

buscar fortuna

• s-n Glück suchen

suntuoso/a

• prächtig

urbanizar

• (hier) erschließen



el Corpus

• Fronleichnam

la alfombra de flores

• Blumenteppeich

la entidad

• (hier) Unternehmen

floral

• Blumen-

el desfile popular

• allgemeiner Umzug

la resurrección

• Auferstehung



la meta

• Ziel

el trayecto

• Strecke

de época

• (hier) zeitgemäß, alt

el acantilado

• Steilküste

celebrará su 61ª edición

• wird zum 61. Mal stattfinden

Un rally de época

INTERMEDIO

Desde hace 60 años, Barcelona y Sitges están unidas por un rally. Sin embargo, en este rally no importa el ganador, sino que lo verdaderamente importante es



llegar a la meta, sobre todo si tenemos en cuenta que el trayecto se hace en vehículos fabricados antes de 1928, y con conductores y pasajeros elegantemente vestidos de época. El punto de partida es la plaza de Sant Jaume, en el centro de Barcelona, y la llegada está a los pies de la iglesia de Sant Bartomeu de Sitges. Es un trayecto de unos 40 kilómetros en el que los vehículos circulan por las curvas y los acantilados de la carretera del Garraf, con el Mediterráneo al lado. En 2019, el Rally Barcelona-Sitges celebrará su 61ª edición, durante el fin de semana del 16 al 18 de marzo.



nuestra llegada en tren, paseamos primero por las calles del ensanche de Sitges antes de llegar al núcleo antiguo. En estas

calles nos sorprende encontrar muchas villas y casas de estilo modernista, novecentista o neoclásico romántico, reconvertidas en su mayoría en pequeños hoteles con encanto. Se trata de las casas de “los indios” o “los americanos”; estos eran los habitantes de Sitges que “hicieron las Américas” en los siglos XVIII y XIX y se enriquecieron, muchos de ellos con el comercio de esclavos o las plantaciones de azúcar. En Sitges se conservan 66 edificios construidos por “los americanos” según la moda arquitectónica del momento. Muchas de estas casas tienen un torreón, desde donde los dueños podían ver el mar y controlar la llegada de los barcos, y estaban rodeadas por un jardín, que no siempre se ha conservado, donde solían plantar exóticas palmeras y otras plantas de origen caribeño.

Callejeando, dejamos atrás el ensanche de Sitges y entramos en el casco antiguo. Las calles se estrechan, nos acercamos al mar, y nos damos cuenta de que los edificios son de color blanco. Estas casas encaladas eran las humildes viviendas de los pescadores. Seguimos caminando, pasamos por la plaza del Ayuntamiento y, de repente, llegamos a la plaza del Baluard y a la iglesia de Sant Bartomeu y Santa Tecla, de estilo barroco. La imagen de la iglesia parroquial, conocida popularmente como La Punta, es la más emblemática de Sitges, ya que se encuentra sobre un montículo donde también se situaba



la antigua muralla. En este lugar elevado, es obligatorio detenerse para contemplar el mar, las playas y la escalinata que desciende hasta el inicio del espigón y la plaza de La Fragata. Un cañón nos recuerda la batalla que libraron

en el siglo XVIII para evitar que dos fragatas inglesas capturaran cuatro embarcaciones mercantes ancoradas delante de la playa de Sitges. Nosotros no bajamos por las escaleras frente a la iglesia, sino que nos quedamos en la plaza del Baluard y borderamos el mar. A nuestra izquierda vemos la callecita más estrecha de Sitges, que los vecinos conocen irónicamente con el nombre de Quinta Avenida. Enseguida llegamos a otro de los puntos más interesantes de Sitges: el conjunto museístico formado por el Museo y el Palacio de Maricel, así como el Museo del Cau Ferrat. La plazoleta que separa el Palacio y el Museo de Maricel se



SITGES

Entre el arte y el mar

POR LAURA TERRÉ INTERMEDIO

- **el ensanche**
► Stadterweiterung
- **reconvertir en**
► umwandeln in
- **callejear**
► (ugs.) umherbummeln
- **encalado/a**
► gekalkt
- **emblemático/a**
► symbolhaft
- **el montículo**
► Hügel
- **la escalinata**
► Freitreppe
- **el espigón**
► Hafenmole
- **librar una batalla**
► eine Schlacht liefern
- **mercante**
► Handels-
- **ancorar**
► ankern
- **borderar**
► entlanggehen
- **el conjunto museístico**
► Museumsensemble

conoce como el Rincón de la Calma, y es uno de los espacios más encantadores de Sitges.

La relación de Sitges con el mundo de la cultura empezó a finales del siglo XIX, cuando el artista modernista Santiago Rusiñol descubrió la población y se enamoró de ella. Finalmente, decidió comprar las casas de dos pescadores y convertirlas en su casa-taller, que bautizó con el nombre de Cau Ferrat. Aquí Rusiñol organizaba sus “fiestas modernistas” y otras veladas artísticas, que reunían a los intelectuales y artistas de la época. Reconvertido en museo público desde el año 1933, el Cau Ferrat mantiene intacto el legado modernista de Rusiñol y su colección particular de obras de arte: pinturas de El Greco, Ramón Casas, Miquel Utrillo, Pablo Picasso y piezas de hierro forjado, cerámica, vidrio y mobiliario, entre otras.

Tras pasar por el Cau Ferrat llegamos a otro mirador con vistas a la playa y la ermita de Sant Sebastià. Esta pequeña playa está enclavada en un barrio de tradición marinera, y es muy



frecuentada por los vecinos de Sitges. Después, decidimos darnos la vuelta y subimos por una calle empedrada; es la calle de la Davallada, el antiguo camino que salía de Sitges en dirección a Barcelona. Desde esta calle podemos conectar con la calle d'en Bosc, la calle más antigua de Sitges. Aquí encontramos una gran casa medieval, que recibe el nombre del Palacio del Rey Moro, y también la entrada trasera a la Fundación Stämpfli, un museo de arte contemporáneo internacional.

Los vecinos de Sitges aún recuerdan las populares fiestas que el artista suizo Peter Stämpfli y su mujer catalana Anna Maria organizaban en la calle d'en Bosc, donde residen desde los años 70. Este matrimonio ha marcado en buena parte la vida cultural de Sitges de las últimas décadas, de un modo similar a como lo hizo Santiago Rusiñol a finales del siglo XIX. Así pues, ya sea en la actualidad o hace más de cien años, el carácter alegre y acogedor de Sitges sigue cautivando a artistas y visitantes como nosotros.

Vista del Casco Antiguo de Sitges; arr., bodegas de la familia Güell, de Gaudí, y músicos callejeros.

- **bautizar**
► (fig.) taufen
- **la velada**
► geselliger Abend
- **reunir**
► versammeln
- **el legado**
► Erbschaft
- **el hierro forjado**
► Schmiedeeisen
- **estar enclavado/a en**
► eingefügt sein in
- **empedrado/a**
► gepflastert
- **marcar**
► prägen
- **cautivar**
► fesseln; verführen

El Festival de Cine Fantástico de Sitges FÁCIL

Cada año, en el mes de octubre, Sitges se convierte en un lugar terrorífico... gracias al Festival Internacional de Cine Fantástico de Catalunya. Es el festival de cine de ciencia ficción y de terror más importante del mundo,



y en 2019 celebrará su edición número 52. Por el festival han pasado estrellas internacionales como Quentin Tarantino, Anthony Hopkins, Wim Wenders, Guillermo del Toro, Jodie Foster o Susan Sarandon, entre muchas otras. Además de la proyección de las películas a concurso, se organizan actividades paralelas, como un desfile de zombis por las calles del pueblo, o la Sitges Bacanal, una propuesta que combina cine y gastronomía.

- terrorífico/a**
 - Schrecken erregend
- la proyección**
 - Vorführung
- las películas a concurso**
 - Filme im Wettbewerb
- la propuesta**
 - Vorschlag; (hier) Angebot

Turismo gay FÁCIL



Desde que los artistas y bohemios modernistas de Barcelona descubrieron esta población pesquera para celebrar sus fiestas, Sitges ha recibido con los brazos abiertos a los visitantes, sin importar su origen, costumbres u orientación sexual. En este sentido, Sitges es uno de los principales destinos turísticos europeos para el colectivo homosexual, especialmente desde los últimos años del franquismo y la Transición.

- la población pesquera**
 - Fischerort
- el origen**
 - Herkunft
- el colectivo**
 - (hier) Community
- la Transición**
 - Übergang vom Franquismus zur Demokratie

La gastronomía de Sitges INTERMEDIO

En Sitges es muy popular la ensalada de xató, que se prepara sobre todo en época de Carnaval. El xató es una salsa elaborada con almendras y avellanas tostadas, miga de pan, ajo, aceite, vinagre, sal y ñora. El xató se sirve como aderezo de una ensalada de escarola, bacalao desalado, atún, anchoas y aceitunas arbequinas. Es una ensalada deliciosa y muy típica en la zona; de hecho, Sitges se disputa la paternidad de este



plato con las poblaciones vecinas de Vilanova i la Geltrú, El Vendrell y Vilafranca del Penedès.

Otro plato tradicional de Sitges es el arroz a la sitgetana. Históricamente, Sitges era un pueblo de pescadores y campesinos, y el arroz a la sitgetana hereda estas dos tradiciones: se trata de una cazuela de arroz caldoso con ingredientes del mar y la montaña, donde se añade un poco de vino de malvasía de Sitges.

También debemos acompañar los postres bebiendo una copita de este vino. La malvasía de Sitges es un vino de postre dulce, que toma el nombre de la variedad de la uva con el que se elabora. En la actualidad, en Cataluña solo se cultiva la uva malvasía en Sitges, y la elaboración del vino se conserva principalmente gracias a la labor de la bodega del antiguo Hospital de Sant Joan de Sitges.

- la avellana**
 - Haselnuss
- la ñora**
 - getrocknete Paprikaschote
- el aderezo**
 - Würze
- la escarola**
 - Endivie
- desalado/a**
 - entsalzt
- heredar**
 - erben
- la cazuela de arroz caldoso**
 - Topf Reis mit Brühe
- la labor**
 - Arbeit

El Museo y el Palacio de Maricel

El Museo de Maricel se sitúa al lado del mar, en el antiguo Hospital de Sant Joan. En el año 1910, este antiguo hospital del siglo XIV fue reconvertido en la residencia de Charles Deering, un filántropo y coleccionista estadounidense. Actualmente, el Museo de Maricel contiene la colección de arte y antigüedades del Dr. Jesús Pérez Rosales (1886-1989) y la colección de arte municipal. Charles Deering también compró el espacio al otro lado de la calle, y encargó al ingeniero y crítico de arte Miquel Utrillo la construcción del Palacio de Maricel, con la idea de crear un museo que albergara su colección de arte. El resultado fue la creación de un magnífico conjunto artístico y arquitectónico de estilo novecentista. Sin embargo, al cabo de un tiempo Charles Deering se marchó de Sitges debido a desavenencias con Miquel Utrillo, y se llevó consigo las obras de arte. Hoy el Palacio de Maricel se utiliza como espacio para actividades artísticas y culturales en un bellissimo entorno.



- la desavenencia**
 - Unstimmigkeit



Cómo llegar:

INTERMEDIO

Sitges se sitúa a unos 40 kilómetros al sur de Barcelona. Podemos ir en tren o en coche por la autopista C-32 (salida 30) o por la carretera C-31, conduciendo por las curvas del macizo del Garraf.



Dónde comer:

Revés (C/ Sant Francesc, 35). Pequeño restaurante tradicional en el centro de Sitges; el menú ofrece arroses y platos típicos.

La Santa María (Passeig de la Ribera, 52). Un clásico de Sitges; se encuentra a primera línea de mar. Ofrece arroses, pescados y carnes.

La Marinada (C/ Rafael

Llopart, 49). Restaurante familiar delante de la playa de Sant Sebastià, con especialidades de la cocina vasca y catalana.



Dónde alojarse

Hotel El Xalet (C/ Illa de Cuba, 35). Pequeño y encantador hotel ubicado en una casa del siglo XIX de estilo modernista neogótico.

Hotel Casa Vilella (Passeig Marítim, 21). El hotel se encuentra en un edificio de estilo novecentista, cuenta con 14 exclusivas habitaciones y vistas al mar.

Hotel Medium Sitges Park (C/ Jesús, 16). En el centro histórico, el hotel ocupa la antigua casa de un indiano que hizo fortuna en América.



el macizo

- Gebirgsmassiv

los arroses

- (hier) Reisgerichte

a primera línea de mar

- direkt am Meer

alojarse

- Unterkunft finden

ubicado/a

- gelegen, befindlich

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autor
Laura Terré

Druck:
Schmidl & Rotaplan Druck GmbH
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleiter
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH